

24 January 2022

Spanglish: La Sociedad Bilingüe de los Estados Unidos B151815
Cuenta de palabras: 1766

El spanglish es un dialecto interesante del español que es un fenómeno lingüístico en los Estados Unidos. El diccionario Oxford define el spanglish como un idioma híbrido que combina palabras y modismos tanto del español como del inglés. Las tendencias de inmigración en los Estados Unidos están aumentando constantemente, especialmente con inmigrantes de países hispanohablantes (Anon 2016). El dialecto está lleno de interesantes diferenciaciones lingüísticas como vocabulario y frases que se utilizan. Mientras que en los Estados Unidos podemos ver variaciones lingüísticas, también hay un aumento del uso de spanglish en los medios de comunicación, desde películas, anuncios, y revistas. Con los crecientes desarrollos lingüísticos del spanglish y la implementación del dialecto en la ingesta de los medios del país, mucha controversia sigue cuestionando la legibilidad del dialecto. Si bien hay controversia en torno al dialecto, es innegable que el spanglish juega un gran papel en las vidas de hispanohablantes en los Estados Unidos, y continuará siendo impactante en el futuro del país.

Para empezar, una de las partes más intrigantes del spanglish es el vocabulario. Una parte del vocabulario spanglish que es especialmente interesante de estudiar son los verbos. Esto se debe a que los verbos toman palabras del inglés y las convierten para que se ajusten a la gramática española. Por ejemplo, un verbo en español siempre termina en *-ar*, *-er*, o *-ir*. Muchas veces, los verbos que son específicas a Spanglish tomarán el verbo inglés, por ejemplo, *to freeze*. *To freeze* significa en español el verbo *congelar*, pero en Spanglish, los hablantes no usan *congelar*. En cambio, combinan la palabra inglesa con la estandarización en español de un verbo, creando *frizar*. Otro fenómeno con el Spanglish, es que usarán estos verbos de la misma manera que cualquier verbo español se usa con respecto al participio presente y el participio pasado (Casilles-Suarez 2017). Esto no solo sucede con el verbo *frizar* y hay muchas otras combinaciones que se pueden usar para el siguiente ejemplo. Una de ellas es la versión spanglish de *estacionar*. En inglés la palabra para estacionar es *to park*, haciendo así la versión spanglish *parquear* (Bazán Figueras and Figueras 2014). Como se mencionó anteriormente, estos verbos siguen la gramática española respectiva como las conjugaciones. Para este verbo, y todos de los verbos de spanglish, el participio pasado y presente se formarían de la misma manera que lo están en español, haciéndolos, *parqueando* y *parqueado*.

El dialecto no solo ocurre en los verbos, sino que hay muchas frases y palabras que se toman y traducen del inglés. Un tema que hace que los hispanohablantes tomen prestado del inglés a menudo es el vocabulario relacionado con el Internet. Estas palabras son a veces las mismas que las palabras en inglés pero pronunciadas como una palabra en español. Algunos ejemplos de estas palabras son *el internet*, *wiki*, y *wifi* (Bazán Figueras and Figueras 2014). Estas palabras provienen directamente del inglés. Mientras que algunos pueden argumentar que todos los idiomas tienden a tomar prestado del inglés en lo que respecta a los términos relacionados con el Internet, hay muchos términos en Spanglish que tienen una frase en español, pero las palabras en español no se usan. Por ejemplo, para decir el equivalente de *hacer un enlace* en spanglish, usan la palabra *linkear*, que viene del verbo inglés, *to link*. Esto es solo un ejemplo de muchos que muestran la gran variedad de vocabulario en spanglish que proviene del inglés pero sigue la gramática española. Es cierto que muchos idiomas tiran del inglés cuando se trata de vocabulario de Internet y tecnología, debido a que el inglés es la lengua franca del mundo en este momento. Sin embargo, hay ejemplos claros de que, si bien el español estándar puede tomar prestado del inglés cuando se trata de este tema, sigue habiendo vocabulario relacionado con la tecnología en spanglish que tiene sus propias palabras y frases respectivas en español.

Otra tendencia interesante es que habrá frases completamente en español, pero que son traducciones directas que vienen de frases en inglés, que técnicamente no existen en español estándar. Por ejemplo, hay una expresión idiomática en inglés, *call me back*. En spanglish, se utiliza una traducción directa, *llámame pa'trás*, en comparación con la versión en español, *devuélveme la llamada*. (Bazán Figueras and Figueras 2014). El uso de esta traducción directa de expresiones idiomáticas que no tienen una traducción idéntica es muy común en spanglish. Todos los elementos del spanglish son una forma para que los hablantes superen la divergencia entre ambos idiomas que hablan, permitiendo una comunicación más fácil para los bilingües. Estas diferencias lingüísticas a menudo son vistas por los estudiosos como impropias, y no apoyan la combinación de los idiomas. Sin embargo, estas diferencias lingüísticas son una parte muy importante de la identidad de los hispanohablantes en los Estados Unidos (Marcin, 2016).

Pasando del vocabulario y las frases que pueden encontrar en spanglish, se puede ver claramente los medios de comunicación de los Estados Unidos como el Spanglish se ha vuelto más ampliamente utilizado. Un ejemplo interesante de esto es la nueva versión de la película "West Side Story" de 2021. Esta película está nominada para muchos premios en todo el país, pero no es el tipo regular de película. El musical sigue a los puertorriqueños inmigrantes en Nueva York y su feudo con otra banda formada por estadounidenses blancos. Casi la mitad de la película está en español, y la otra mitad en inglés, y el director, Steven

Spielberg, dijo que no quería subtítulos porque hacía que el inglés pareciera el idioma dominante. Debido a que Estados Unidos no tiene un idioma oficial, y el inglés y el español son los primeros y segundos idiomas más hablados en el país, respectivamente, Spielberg optó por no tener subtítulos. El lanzamiento de esta película muestra cuán grande se está convirtiendo en los Estados Unidos, hasta el punto en que una película taquillera no necesita subtítular las partes en español. (Jurgensen, 2022). Este no es el único caso que podemos ver en los medios estadounidenses.

Según, una de las formas más influyentes de spanglish en los medios de comunicación es en la música. Se puede ver con innumerables ejemplos de canciones de hace años y más en la actualidad, como, *Livin' La Vida Loca* por Ricky Martin, y *Despacito* por Luis Fonsi y Justin Bieber. *Despacito* tuvo aproximadamente 5.6 mil millones de visitas en Youtube, y fue transmitido 1.9 mil millones de veces en Spotify (Rutherford 2017). La canción comenzó completamente en español, pero luego la regresaron con Justin Bieber, para comercializarla también a los anglohablantes. *Despacito* no es la única canción que usa esta estrategia, muchos otros artistas latinos como J Balvin, Bad Bunny y Ozuna han trabajado con estrellas del canto prominentemente inglesas como Drake, Cardi B y Selena Gomez, creando canciones de primera que se extraen de ambos idiomas (Suprunov, Deeney and Drozdova 2021). Esto se ha convertido en una tendencia común en la música española, y se ha vuelto más popular en los Estados Unidos debido a este tipo de mercadeo (Monteagudo 2020).

Finalmente, mucha gente se pregunta cuál es el futuro de Spanglish. Se pregunta si se convertirá en su propio idioma o continuará siendo un dialecto, o si se volverá más y más prevalente de lo que ya es en uso diario en los Estados Unidos. Muchas discuten contra el spanglish. Creen que el spanglish está separando más a las comunidades latinas de asimilarse a sus vidas en los Estados Unidos. Otros argumentan que demuestra falta de educación y falta de fluidez tanto en español como en inglés (Smith 2015). Sin embargo, no es cierto, pero el estereotipo viene de que el spanglish es más común entre las poblaciones de clase baja, y los hispanohablantes de clase alta tienden a separar los dos idiomas. Algunos estudios sugieren que esto se debe a que se sienten empujados para hablar completamente en inglés, y otros sugieren que pueden sentir la necesidad de ocultar sus orígenes debido a los prejuicios contra los inmigrantes de América Latina que prevalecen en el país (Cox, 2020).

Mientras que muchos sostienen que el spanglish debe ser erradicado, la verdad es que el spanglish sigue creciendo en el país, y con el español y el inglés como los dos idiomas más hablados en los Estados Unidos, el dialecto tiene un papel muy importante en el futuro del país. Es interesante que algunas personas piensen que spanglish es la forma más estandarizada de español en las Américas. Esto se debe a que los Estados Unidos tiene hispanohablantes de cada país, y el dialecto spanglish es el idioma que es estándar con los

inmigrantes de todos los países de América (Bazán Figueras and Figueras 2014). Además, los Estados Unidos tiene el segundo mayor número de hispanohablantes en el mundo, solo por detrás de México (Thompson 2022). Debido al enorme impacto que el español tiene en el país, haciendo que muchos barrios y ciudades de todo el país sean en última instancia lugares bilingües, muchas personas optan por aprender español como su segundo idioma, ya que es útil para los negocios, la comunicación, y muchos activos en la vida cotidiana en el país. A partir de ahora en el país, hay más de ocho millones de estudiantes que aprenden español en un curso de lengua extranjera (Romero, 2022), solo creando espacio para el dialecto spanglish para expandirse, a medida que más bilingües de inglés y español emergen en el país.

Es difícil predecir si el spanglish se convertirá en su propio idioma separado del español y el inglés. Sin embargo, a pesar de que el dialecto puede tener controversia, no se puede negar su significado en el país (Artze 2001). Spanglish ha traído nuevo vocabulario a los hispanohablantes en los Estados Unidos, y creó una sociedad bilingüe dentro el país. Además, como no existe un idioma oficial de los Estados Unidos, el español se está volviendo más frecuente en los medios de comunicación del país, así como en el dialecto de spanglish, como en películas, anuncios, revistas, y más. Independientemente de lo que depara el futuro para el spanglish, el dialecto es influyente y continuará creciendo y cambiando lingüísticamente durante muchos años. No hay duda de que es el dialecto del futuro de los Estados Unidos, ya que los dos idiomas y hablantes de cada idioma respectivo continúan mezclándose en la sociedad. Si bien algunos piensan que spanglish es una versión perezosa de ambos idiomas, spanglish es un símbolo de identidad de los hispanohablantes que viven en los Estados Unidos, ya que los conecta con ambas culturas, y esto no debe ser disminuido.

Bibliografía

Anon (2016) Spanglish. Fowler's Concise Dictionary of Modern English Usage

Artze, I. (2001) Spanglish is here to stay. The Education digest. 67 (1), 50–.

Bazán-Figueras, P. & Figueras, S. J. (2014) The Future of Spanglish: Global or Tribal? Perspectives on global development and technology. [Online] 13 (1-2), 261–266.

Casielles-Suarez, E. (2017) Spanglish: The Hybrid Voice of Latinos in the United States/Spanglish: la voz híbrida de los latinos en los Estados Unidos/Spanglish: la voz híbrida de los latinos en los Estados Unidos. Atlantis (Salamanca, Spain). [Online] 39 (2), 147–.

Cox, J. G. et al. (2020) I'm gonna Spanglish it on you: Self-reported vs. oral production of Spanish-English codeswitching. Bilingualism (Cambridge, England). [Online] 23 (2), 446–458.

Jurgensen, J., 2022. *Steven Spielberg Made 'West Side Story' Without Subtitles, Says Translating Spanish Would Be 'Disrespectful'*. [online] WSJ. Available at: <<https://www.wsj.com/articles/why-steven-spielbergs-west-side-story-has-plenty-of-spanish-but-no-subtitles-11639144802>> [Accessed 21 January 2022].

Marcin, M. (2016) Linguistic choices of Hispanics and their relation to cultural identity. ProQuest Dissertations Publishing.

Monteagudo, M. J. (2020) Spanglish code-switching in Latin pop music: functions of English and audience reception.

New York Post. 2022. *Steven Spielberg on 'West Side Story' subtitles: It's 'disrespectful'*. [online] Available at: <<https://nypost.com/2021/12/08/why-steven-spielberg-didnt-put-subtitles-in-west-side-story/>> [Accessed 24 January 2022].

Romero, T., 2022. *Countries with most Spanish language students 2021* | Statista. [online] Statista. Available at: <<https://www.statista.com/statistics/1276319/number-spanish-language-students-country-worldwide/>> [Accessed 17 January 2022].

Rutherford, K. (2017) 'Despacito' breaks streaming record. Billboard (Cincinnati, Ohio. 1963). 129 (20), 71–

Pinto Alicea, I. (1997) CONTROVERSY: Spanglish; For Better or For Worse? The Debate over Hybrid Language. The Hispanic outlook in higher education. 8 (5), 11–.

Suprunov, S.E., Deeney, I.A. & Drozdova, E.A. 2021, *Spanglish in contemporary music*, EDP Sciences, Les Ulis.

Smith, A. (2015) Spanglish in Advertising. Revista de lenguas modernas. [Online] (23), 167–.

Thompson, S., 2022. *The U.S. Has The Second-Largest Population Of Spanish Speakers—How To Equip Your Brand To Serve Them*. [online] Forbes. Available at: <<https://www.forbes.com/sites/soniathompson/2021/05/27/the-us-has-the-second-largest-population-of-spanish-speakers-how-to-equip-your-brand-to-serve-them/?sh=2b9dbbfe793a>> [Accessed 24 January 2022].